

81'253(045)

DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-4-0-6

/ ®

^ 0

, 7, . , 163002,
E-mail: polikarpav.ling@yandex.ru
ORCID iD: 0000-0003-0726-2524

, 7, . , 163002,
E-mail: info@alinafrants.se
ORCID iD: 0000-0001-7077-2362

7 2020 .; 18 2020 .;
30 2020 .

10.18413/2313-8912-2020-6-4-0-6

. 2020. .6, N4. C. 53-69. DOI:

Aleksander M. Polikarpov[^] ©
Alina D. Frantsuzova[^]

On court interpreting in Sweden

Northern Arctic Federal University
7 Smolny Buyan St., Arkhangelsk, 163002, Russian Federation
E-mail: polikarpov.ling@yandex.ru
ORCID iD: 0000-0003-0726-2524

²⁾ Northern Arctic Federal University
7 Smolny Buyan St., Arkhangelsk, 163002, Russian Federation
E-mail: info@alinafrants.se
ORCID iD: 0000-0001-7077-2362

Received 7 December 2020; accepted 18 December 2020; published 30 December 2020

Abstract. The article examines court interpreting in Sweden and analyses one of the main factors that determines court interpreting, namely, the oral mode of communication between the participants in the judicial process. The authors approach court interpreting as a special kind of translation practice seen from the point of view of the translation studies, which is focused on preserving the invariant of the original text, but is also limited to the framework of the objective conditions of working with oral speech, as well as the purpose of the translation being performed. The paper presents an outline of the development of legal interpreting in the European countries; it briefly reveals the main prerequisites for its emergence. In particular, the judicial regulation of the court interpreter's profession and certification of court interpreters in Sweden are reviewed. A brief reference is given on the scientific papers covering this relatively new field of research. The article outlines the author's vision, developed on the basis of special translational, psycholinguistic and linguistic-semiotic studies, and presents a complex characterization of the features of the orally-generated speech that contribute to seeing court interpreting as a special type of translation practice. Scientific findings, conclusions and recommendations set forth in this article can serve as a fertile ground for the further development of court interpreting as an independent type of professional activity in Russia. According to the author, identification and prevention of difficulties, taking into account the factors identified in the study, arising in the process of translation of interpreted speech, can improve the quality of training of court interpreters, which, in turn, will have a positive impact on the assessment of the importance of the profession of interpreter.

Key words: Court interpreter; Community interpreting; Public service interpreting; Court interpreting; Semiotics of speech; Orally-generated speech; Interpreting in Sweden

How to cite: Polikarpov, A. M. and Frantsuzova, A. D. (2020). On court interpreting in Sweden. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.6 (4), 53-69, DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-4-0-6

(Tolkkunskap, 2009: 11; Reflection Forum on Multilingualism, 2009: 7).

(Forvaltningsprocesslag 1971/291: §50; Rattgångsbalk 1942/740: kap.5 §6 st. 2),

1.

(Forordning om auktorisation, 1985/613; KAMFS 2016/4; LIT Search, 2016: 47; Ozolins, 2010: 195).

(Wadensjö, 1998: 49),

public service interpreting *community interpreting* (Shackman, 1984; Valero Garc es, Martin, 2008; Kainz, Prunc, SchOgler, 2011).

tolkning (.)

: *samhallstolkning* (.) (.)

kontakttolkning (.),

dialogtolkning (.)

) *konferenstolkning* (.) , *spraktolkning*

(.)

teckentolkning (.) .

« » (. , 2011: 119), « » (. , 2014; . , 2014) , - « »

» « »

« ... ». 49) ,
(... , 2006: 20-21) ...
(... , 2013: 315), (Del-Pozo-Trivino, 2020;
Giambruno, 2014; LIT Search, 2016: 47;
Mayor, Trivino 2015; Ozolins, 2010: 195),

« ... », (Wadensjo, 1998; Hale, 2004; Valero Garces,
Martin, 2008; Driesen, Drummond, 2011).

... , ... -
« ... , -
...

... -
» (... , 2013: 315), : « -
... , -
...

» (Reflection Forum on
Multilingualism, 2009:7) (...).

« ... »
... -
... (Forvaltningsprocesslag 1971/291: §50;
Rattegangsbalk 1942/740: kap.5 §6 st.2).
1976
(Wadensjo, 1998: 49).

(Ozolins, 2010: 195;
Roberts, 2002: 157-175; Wadensjo, 1998:

(Forordning om auktorisation 1985/613; KAMFS 2016/4; LIT Search, 2016: 47; Ozolins, 2010: 195).

(Kammarkollegiet).

(Rattegangsbalk 1942/740: kap.5 §6 st. 2).

(Domstolsverket),

(Riktlinjer om tolkanvandning i domstol, 2017: 12).

2.

3.

3.1.

« () »
(, 2017: 50-51).
(,) .
, ,
,
« »
(
) , «
» (, 1990:).
103). . . ,
,
, (, 1978: 67-
69) ,
(, 2013: 7-8).
«
» (2001: 33)
«
(, 1978: 57-62). »
(1990: 100).
(, 1978: 57; , 1973: . . .
65; , 2004: 248; , «
2013: 13) , , . . .
(, 1978: 58-60).
«
(2012: 81 -94;
, 2013: 281-285)

(-) , , « » , , » (, 1978: 58) , « » , « » (, 1978: 58). (-) . « » , - , « » (, 1990: 103) , « » (, 1990: 101). , » (Hale, 2004: 3-4). « » (Hale, 2004: 3-4), « » (. .) , () (. .)» (Wadensjo, 1998: 7). , () , . , - .

3.2.

) *utslag* / ;
 ()) *billig* / ;
 (, 1990: 99; KAMFS 2016/4: 4),
) *vald* / (. (.)
 « , / ,
 » (, 1990: 99).) ;
) *cell* / (. (.)
 ());
) *syn* / , ,
 « (. (.));
) *svindel* / (. (.)
 <...> (. (.) -
 » (, 1990:
 99),) *vaxel* / ,
) *lagrum* / (. (.)
) *vacka atal* / ,
 / (.)
 / (.) ,).

3.3.

) *yrka ersattning* / ;
 () ; 2006: 15; , 1990: 100-101;
) *bitrada talan* / , 2001: 33; , 2007:
 / ; 100; Hale, 2004: 3).
) *laga forfall* / «
 ;
 ,
 » (, 2007: 100).
 « . . .
 », (, ,
 1990: 37). ,
 - « , (- . . .
 . .) »

(, 2006: 15).
 . . , « , ;
 ,) *atervinning* /
 » (, ,
 1976: 37). , - /
 , ;
) *bakgrund* / , /) *utdelning* / ();
 , , , /
 () , /
 / ;
) *insats* / , / , ;
 , , , /) *krdnka* / ()
 / () / , - . /
 ;
 (myndighetsinsats) /) *intrang i forvar* /
 , (polisinsats);
) *behorighet* / , - ;
 , , , /) *skyddande av brottsling* / ()
) *omsorg* / , - . , () .
 - / - . . . -
 , , , «
) *utredning* / , - « » ,
 , , , / , (. . .)
 / - . . .)
 , , , -
 ; » (, 2001: 33).
 «
 , » (,
 1990: 100) ,
 , -
 .
 ,
) *fastighet* / , ;
 / ,
 , / ,
 / ;
) *overgrepp i rdttsak* / /

« »

« - »

(, 2006: 15) :
) *vacka atal* /
/
/ ,
« - "" , ,
() *misshandel* / (.) ,
; ; / (.) ;
» (, 1990: 100). « ; ; ;
: /
» (, 2001: 33). , " ,
(« 3.4.) .
» (, 1976: 37) -
- « -
»
« , 25-30%
» (, 1990: 107).
« ».

) rattfylleri /

) hdleri /

) overgrepp i rdtssak /

) atertagning /

) sexuellt tvang /

) visstidsanställning

) SKR - Sveriges Kommuner och Regioner /

) NFC - Nationellt forensiskt centrum /

) LVU - Lag med sarskilda bestämmelser om vard av unga /

) lagen -

) bilen -

) : det fmns ju en dom
pa dig

(.) ‘
() ’
) : /

(, 1990: 105)

) : dar du da // ah /fick det
har utvisningsbeslutet

(.) - // /

« »

) :

«

», ,

() det fi^ns

, «

ju en dom pa dig,

» (, 1990: 103).

‘ ’.

« »

«

dom

(, 1975: 47).

»

‘ ’, ‘ ’,
‘ ’,

dom,

(

)

(), (),
 (),
 (),
 , -
 .
 ,
 ,
 ,
 ,
 .
 ,
 .
) (- (**1)** ,
 ,
 ,
 ,
 ,
 ,
 ,
 .
)
 ,
 ,
)
)
 -) ;
) ;
) ;
) ;
 ;
)
 (- (**4)**)
 , (,
 ,
) ;
) ;
) ;
) ;
) ;

Big Swedish-Russian Dictionary]. : 2011. 250 .
 , 2007. 928c.

1. : .2014. .85-90. // VI 2012 .
 (.)2013. .281-285.
 : , 1975. 240c.

2. 2013. .315-318. //
 .115-120. : . 2014. 4.
). : - , 2001. 224 .
 // , 1978. 84 .

1 /
 : - .1978. .63-112.
 (.) : , 1990. 253 .

1976. 192 .
 : - .
 1979.232 .

ACT: -
 , 2007. 448 .

Baker M. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London; New York: Routledge, 2009. 654p.

Del-Pozo-Trivino M. Teaching police to work effectively with interpreters: Design and delivery of a training course // Benjamins Translation Library. 2020. Vol.151. P. 189-208. DOI: 10.1075/btl.151.08del

Driesen C.J., Drummond G. The “Tandem” method training interpreters to work at national courts // Forum. 2011. Vol. 4, No.2. Pp.139 - 156.

Forordning om auktorisation av tolkar och oversattare / t.o.m. SFS 2016:180 [

]. URL: https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/forordning-1985613-om-aukautorisation-av-tolkar_sfs-1985-613/ (date of access 18.01.2018)

Forvaltningsprocesslag []. URL: http://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/forvaltningsprocesslag-1971291_sfs-1971-291/ (date of access 18.01.2018)

Giambruno C. Assessing legal interpreter quality through testing and certification: the qualitas project . The University of Alacante, 2014. 265p.

Hale S.B. Discourse of Court Interpreting: Discourse Practices of the Law, the Witness, and the Interpreter. Philadelphia, USA: John Benjamins Publ. Company, 2004. 265p.

Kainz C., Prune E., Schogler R. Modelling the Field of Community Interpreting: Questions of Methodology in research and training. Wien; Berlin: Lit Verlag, 2011. 342p.

Kammarkollegiets tolkforeskrifter KAMFS 2016:4 [« »]. URL: <https://www.kammarkollegiet.se/sites/default/files/Kammarkollegiets%20tolkf%C3%B6reskrifter%202017.pdf/> (date of access 18.01.2018)

Lindkvist A. Ordlista for tolkar: Svenska-Ryska / [: -], Kristianstad: Fritzes, 2001. 243p.

LIT Search: Project for a Pilot Database of Legal Interpreters and Translators. KU Leuven, EULITA, 2016. 115p.

Mayor M.J.B., Trivino M.P. Legal interpreting in Spain at a turning point [La interpretacion judicial en Espana en un momento de cambio] // Monografias de Traducccion e Interpretacion. 2015. Vol 7. P. 9-40; DOI: 10.6035/MonTI.2015.7.1

Ozolins U. Factors that determine the provision of Public Service interpreting: comparative perspectives on government

motivation and language service implementation // The Journal of Specialised Translation. 2010. Vol 14. Pp.194 - 215.

Reflection Forum on Multilingualism and Interpreter Training: Final Report. European Commission, 2009. 23p.

Riktlinjer for tolkanvandning i domstol []. URL: <http://rattstolkarna.se/files/nov-2017domstolsverketriktlinjerfortolkanvndningidomstol.pdf/> (date of access 18.01.2018)

Rivelis E. Svensk-rysk uppslagsordbok: Juridik. Forvaltning. Ekonomi / [-]. Stockholm: Interword, 1998. 46 p.

Roberts R.P. Community interpreting: A profession in search of its identity // Teaching Translation and Interpreting 4: Building bridges / Benjamins Translation Library. 2002. Vol. 42. Pp.157-175

Rattgangsbalk (1942: 740) []. URL:

https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/rattgangsbalk-1942740_sfs-1942-740/ (date of access 18.01.2018)

Shackman J. The Right to be Understood: A Handbook on Working With, Employing and Training Community Interpreters. National Extension College Trust Ltd, 1984. 162p.

Tolkkunskap. Fritzes, 3:e uppl., 2009. 92p. Wadensjo C. Interpreting as Interaction. Longman, 1998. 336p.

Valero Garces C., Martin A. Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas / Benjamins Translation Library. Vol.76. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. Vol. 76. 230p.

References

Alekseeva, I.S. (2006), *Vvedeniye v perevodovedeniye* [Introduction to Translation Studies], Academia Publishing house St. Petersburg, Russia. (*In Russian*)

Babanina, T.M. (2014), The professionalization of community interpreting, *Language in professional communication, part 1*, Yekaterinburg, Russia. 85-90.

Barkhudarov, L.S. (1975), *Jazyk i perevod (Voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda)* [Language and translation (Questions of general

and particular theory of translation), Mezhdunarodnye otnosheniya Publishing House, Moscow, Russia. (*In Russian*)

Berglund, M. (2007), *A New Big Swedish-Russian Dictionary*, Zhivoy yazik Publishing House, Moscow, Russia.

Vartazaryan, S.B. (1973), *Ot znaka k obrazu* [From the sign to the image], AN Armenian SSR, Yerevan, Armenia. (*In Russian*)

Vasilenko, L.Y. (2013), Public service interpreting as a factor of state's language policy, *RUDN Journal of Law*, 2, 315-319.

Vinogradov, V.S. (2001), *Vvedenie v perevodovedenie (obshhie i leksicheskie voprosy)* [Introduction to Translation Studies (General and Lexical questions)], Russian Academy of Education, Moscow, Russia. (*In Russian*)

Gasparov, B.M. (1978), Spoken speech as an object of semiotics, *Linguistic semantics and semiotics 1*, Tartu, 63-112. (*In Russian*)

Komissarov, V.N. (1990), *Teoriya perevoda. Lingvisticheskiye aspekty*. [Translation theory. Linguistic aspects], Vysshaya shkola Publishing House, Moscow, Russia. (*In Russian*)

Krupnov, V.N. (1979), *Kurs perevoda. Anglijskij jazyk: obshhestvenno-politicheskaja leksika* [Translation course. English: socio-political vocabulary], Mezhdunarodniye otnosheniya Publishing House, Moscow, Russia. (*In Russian*)

Krupnov, V.N. (1976), *V tvorcheskoy laboratorii perevodchika* [In the creative laboratory of a translator], Mezhdunarodnye otnosheniya Publishing House, Moscow, Russia. (*In Russian*)

Kubryakova, E.S. (2004), *Jazyk i znanie: na puti poluchenija znaniy o jazyke: chasti rechi s kognitivnoj točki zrenija. Rol' jazyka v poznanii mira* [Language and knowledge: on the way to gain knowledge about language: parts of speech from a cognitive point of view. The role of language in understanding the world], Moscow, Russia. (*In Russian*)

Polikarpov, A.M. (2013), *Sintaksicheskaya polifunktionalnost: monografiya* [Syntactics polifunctionality], Northern Arctic Federal University, Arkhangelsk, Russia. (*In Russian*)

Polikarpov, A.M. (2012), The role of meaning-forming and pragmatic operators in the topology of orally generated speech, *Problemy lingvisticheskikh issledovanij teorii perevoda. Mezhvuzovskij sbornik statej* [Problems of linguistic research in translation theory.

Interuniversity collection of articles], Northern Arctic Federal University, Arkhangelsk, Russia, 81-94. (*In Russian*)

Polikarpov, A.M. (2012), Semiotics of orally generated speech and translation. Word, utterance, text in cognitive, pragmatic and cultural aspects, *Materialy VI Mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii* [Materials of the VI International Scientific Conference], Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia, 281-285 (*In Russian*)

Rarenko, M.B. (2011), The main concepts of translation studies between Russian and English languages: Terminology dictionary. Moscow: INION RAN. 250. (*In Russian*)

Sdobnikov, V.V. and Petrova O.V. (2007), *Teoriya perevoda* [Translation theory], AST Vostok-Zapad, Moscow, Russia. (*In Russian*)

Sukhareva, E.E., Chernikova N.S. (2014), Problems of translation of medical discourse in the context of the community interpreting, *Linguistics and intercultural communication*, 4, Voronezh, Russia, 115-120. (*In Russian*)

Syrovatkin, S.N. (1978), *Teoriya perevoda v aspekte funktsional'noj lingvosemiotiki* [Translation theory in the aspect of functional linguosemiotics], Kalinin State University, Kaliningrad, Russia. (*In Russian*)

Tomilova, D.N. (2017), Linguasemiotic properties of the complex sentences with content clauses in German media discourse, Abstract of Ph.D. dissertation, Northern Arctic Federal University, Arkhangelsk, Russia. (*In Russian*)

Baker, M. (2009), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London, New York.

Del-Pozo-Trivino, M. (2020), Teaching police to work effectively with interpreters: Design and delivery of a training course, *Benjamins Translation Library*, 151, 189-208. DOI: 10.1075/btl.151.08del

Driesen, C.J., Drummond G. (2011), The "Tandem" method training interpreters to work at national courts, *Forum*, 4 (2), 139 -156.

Forordning [On the authorisation of interpreters and translators up to and including SFS], (1985), available at: https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/forordning-1985613-om-auktorisering-av-tolkare_sfs-1985-613/ (Accessed 18.01.2018) (*In Swedish*)

The Swedish Code of Administrative procedure (1971), available at:

http://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/forvaltningsprocesslag-1971291_sfs-1971-291/ (Accessed 18.01.2018)

Giambruno, C. (2014), *Assessing legal interpreter quality through testing and certification: the qualitas project*. The University of Alacante.

Hale, S.B. (2004), *Discourse of Court Interpreting: Discourse Practices of the Law, the Witness, and the Interpreter*, John Benjamins Publ. Company, Philadelphia, USA.

Kainz C., Prune E., Schogler R. (2011) , *Modelling the Field of Community Interpreting: Questions of Methodology in research and training*, Lit Verlag, Wien; Berlin.

Kammarkollegiets tolkforeskrifter KAMFS (2016) , available at: <https://www.kammarkollegiet.se/sites/default/files/Kammarkollegiets%20tolkf%C3%B6reskrifter%202017.pdf> / (Accessed 18.01.2018)

Lindkvist, A. (2001), *Ordlista for tolkar: Svenska-Ryska* [Dictionary of interpreters: Swedish-Russian], Kristianstad, Fritzes. (In Swedish)

LIT Search: Project for a Pilot Database of Legal Interpreters and Translators (2016), KU Leuven. EULITA.

Mayor, M.J.B. and Trivino, M.P. (2015), *Legal interpreting in Spain at a turning point*, *Monografias de Traducccion e Interpretacion*, 7, 9-40.

Ozolins, U. (2010), Factors that determine the provision of Public Service interpreting: comparative perspectives on government motivation and language service implementation, *The Journal of Specialised Translation*, 14, 194-215.

Reflection Forum on Multilingualism and Interpreter Training: Final Report. (2009), European Commission.

Guidelines for interpretative use in court (2017) , available at: <http://rattstolkarna.se/files/nov-2017domstolsverketriktlinjerfrtolkanvndningidomstol.pdf> / (Accessed 18.01.2018) (In Swedish)

Rivelis, E. (1998), *Svensk-rysk uppslagsordbok: Juridik* [Swedish-Russian dictionary: law], Forvaltning. Ekonomi, Interword, Stockholm. (In Swedish)

Roberts, R.P. (2002), *Community interpreting: A profession in search of its identity*, *Teaching Translation and Interpreting 4: Building*

bridges, Benjamins Translation Library, 42, 157-175.

Rattegangsbalk (1942) , *The Swedish Code of Judicial Procedure*, available at:

https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svenskforfattningssamling/rattegangsbalk-1942740_sfs-1942-740/ (Accessed 18.01.2018) (In Swedish)

Shackman, J. (1984), *The Right to be Understood: A Handbook on Working With, Employing and Training Community Interpreters*, National Extension College Trust Ltd.

Tolkkunskap (2009), Fritzes, 3:e uppl. (In Swedish)

Wadensjo C. (1998), *Interpreting as Interaction*, Longman.

Valero, Garces C., Martin, A. (2008), *Crossing Borders in Community Interpreting, Definitions and Dilemmas*. Benjamins Translation Library, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 76.

Conflicts of Interest: the authors have no conflict of interest to declare.

Alexander M. Polikarpov, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Applied Linguistics and Translation Studies, Director of the Centre for Integrative Translation Studies of the Subarctic Region, Northern Arctic Federal University.

Alina D. Frantsuzova, Post-graduate Student, Department of Applied Linguistics and Translation Studies, Northern Arctic Federal University.